



**Europäische Union  
Evropská unie**  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj

## Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 /

### Program přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Bavorsko Cíl EÚS 2014-2020

#### Rahmenvertrag zum Projekt / Rámcová smlouva k projektu 84

#### Dva jazyky - jedna myšlenka Zwei Sprachen - Ein Gedanke

| <b>Gegenstand des Vertrags / Účel smlouvy</b>  |  |
|--|--|
| (1) Gegenstand des Vertrages ist die Festlegung von Rahmenbedingungen für die Bereitstellung von EU-Mitteln aus dem Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern - Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020. | (1) Účelem smlouvy je stanovení rámcových podmínek pro poskytnutí prostředků EU z Programu přeshraniční spolupráce Česká republika - Svobodný stát Bavorsko Cíl EÚS 2014-2020. |
| (2) Für das Projekt / Pro projekt  |  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Projektnummer / Číslo projektu: 84</li><li>• Projektname / Název projektu Dva jazyky -jedna myšlenka Zwei Sprachen - Ein Gedanke</li></ul>   |  |
| werden EU-Mittel gemäß Beschluss des Begleitausschusses bereitgestellt.  | jsou dle usnesení Monitorovacího výboru poskytnuty prostředky EU.  |
| <b>Beschluss des Begleitausschusses / Usnesení Monitorovacího výboru</b>   |  |
| In der 4. Sitzung des Begleitausschusses am 13.12.2016 wurde das Projekt wie folgt eingeplant:<br>Auflagen: -  | Na 4. zasedání Monitorovacího výboru dne 13.12.2016 byl výše uvedený projekt naplánován následovně:<br>Podmínky: -   |



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj

| Finanzierungsplan / Finanční plán  |              |               |              |                 |
|--|--------------|---------------|--------------|-----------------|
|  | LP1(CZ)      | PP2 (CZ)      | PP3 (DE)     | Gesamt / Celkem |
| Ziel ETZ-Mittel (EFRE-Mittel) /<br>Prostředky Cíle EÚS<br>(prostředky ERDF)  | 282.957,26 € | 235.221 ,85 € | 249.394,25 € | 767.573,36 €    |
| Nationale Kofinanzierung /<br>Národní spolufinancování   | 49.933,64 €  | 41.509,74 €   | 44.010,75 €  | 135.454,13 €    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Davon öffentliche<br/>Finanzierungs beiträge<br/>/ Z toho financování z<br/>veřejných zdrojů</li> </ul>   | 49.933,64 €  | 41.509,74 €   | 44.010,75 €  | 135.454,13 €    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Davon private<br/>Finanzierungs<br/>beiträge / Z toho<br/>financování ze<br/>soukromých zdrojů</li> </ul> | 0,00 €       | 0,00 €        | 0,00 €       | 0,00 €          |
| Gesamtes förderfähiges<br>Budget / Celkový způsobilý<br>rozpočet   | 332.890,90 € | 276.731,59 €  | 293.405,00 € | 903.027,49 €    |
| Fördersatz / Dotační sazba   | 85,00 %      | 85,00 %       | 85,00 %      | -               |

| Partner / Partner  |   |
|--|---|
| Partner im Sinne von Artikel 2 Nr. 10 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 ist, wer an der Einleitung oder Einleitung und Durchführung des Projektes verantwortlich mitwirkt. | Partner ve smyslu článku 2, bodu 10 Nařízení (EU) č. 1303/2013 je ten, který odpovědně spolupůsobí při zahájení nebo při zahájení a realizaci projektu. |

### Artikel 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 / Článek 13 Nařízení (EU) č. 1299/2013

Gemäß Artikel 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013

1. benennen die Partner zusammen einen federführenden Partner (Leadpartner).
2. Der Leadpartner
  - a. erstellt, zusammen mit den anderen Partnern, eine Vereinbarung, die Bestimmungen enthält, die unter anderem die wirtschaftliche Verwaltung der für das Vorhaben bereitgestellten Mittel gewährleisten, sowie Vorkehrungen für die Wiedereinzahlung rechtsgrundlos gezahlter Beträge,
  - b. trägt die Verantwortung für die Durchführung des gesamten Vorhabens,
  - c. stellt sicher, dass die von den Partnern gemeldeten Ausgaben bei der Durchführung des Vorhabens angefallen sind und den Aktivitäten, die von allen Partnern vereinbart wurden, und den Dokumenten der rechtlichen Mittelbindung entsprechen,
  - d. stellt sicher, dass von anderen Partnern gemeldete Ausgaben von einem Kontrolleur bzw. mehreren Kontrolleuren nachgeprüft wurden,
  - e. stellt sicher, dass die anderen Partner die EU-Beteiligung so schnell wie möglich und in vollem Umfang erhalten. Der den anderen Partnern zu zahlende Betrag wird durch keinerlei Abzüge, Einbehalte, später erhobene spezifische Abgaben oder sonstige Abgaben gleicher Wirkung verringert.

Dle článku 13 Nařízení (EU) č. 1299/2013

1. jmenují partneři společně vedoucího partnera.
2. Vedoucí partner
  - a. s ostatními partnery uzavře dohodu, která obsahuje ustanovení, jež mimo jiné zaručí řádné finanční řízení finančních prostředků přidělených na projekt, včetně mechanismů pro navrácení neoprávněně vyplacených částek,
  - b. přebírá odpovědnost za zajištění realizace celého projektu,
  - c. zajišťuje, že výdaje předkládané všemi partnery vznikly při uskutečňování projektu a odpovídají činnostem dohodnutým mezi všemi partnery a že jsou v souladu s dokumenty právního navázání prostředků,
  - d. zajišťuje, že výdaje předkládané ostatními partnery jsou ověřeny kontrolorem nebo kontrolory,
  - e. zajistí, aby ostatní partneři obdrželi celkovou částku příspěvku z fondů co nejrychleji a v plné výši. Žádná částka se nesmí odečíst ani zdržovat a nesmí být vymáhány žádné zvláštní poplatky či jiné poplatky s rovnocenným účinkem, které by snížily tyto částky určené ostatním partnerům.

### Artikel 27 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 / Článek 27 Nařízení (EU) č. 1299/2013

Gemäß Artikel 27 Absatz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013

1. werden alle aufgrund von Unregelmäßigkeiten gezahlten Beträge bei dem Leadpartner wiedereingezogen.
2. Die Partner erstatten dem Leadpartner die rechtsgrundlos gezahlten Beträge.

Dle článku 27 odst. 2 Nařízení (EU) č. 1299/2013

1. bude každá částka vyplacená v důsledku nesrovnalosti vrácena vedoucím partnerem.
2. Partneři splatí vedoucímu partnerovi veškeré neoprávněně vyplacené částky.



**Europäische Union  
Evropská unie**

Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj

### Inkrafttreten / Nabytí platnosti

Der Vertrag tritt erst in Kraft mit Bekanntgabe eines Zuwendungsbescheides, dem Abschluss eines Vertrages oder einer gleichwertigen Vereinbarung an alle / mit allen nachfolgend aufgelisteten Projektpartnern.

Tato smlouva nabývá platnosti teprve s oznámením vydání rozhodnutí, uzavřením smlouvy nebo rovnocenné dohody všem projektovým partnerům uvedeným níže.

- Für / pro LP1

Zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků a Středisko služeb školám, České Budějovice, Nemanická 7

- Für / pro PP2

Krajské centrum vzdělávání a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Plzeň, sady 5. května 42

- Für / pro PP3

Volkshochschule für den Landkreis Regen

Der Vertrag ändert den am \_\_ abgeschlossenen Rahmenvertrag.

Tato smlouva mění Rámcovou smlouvu uzavřenou dne \_\_.

#### Verwaltungsbehörde / Řídící orgán

Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft und Medien, Energie und Technologie / Bavorské státní ministerstvo hospodářství a médií, energie a technologie

Ort / Místo, Datum:

Unterschrift / Podpis:

#### Leadpartner / Vedoucí partner

Zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků a Středisko služeb školám, České Budějovice, Nemanická 7

Ort / Místo, Datum:

Unterschrift / Podpis: